

Bemerkungen

Klav o = Klavier oberes System;
Klav u = Klavier unteres System;
Vl = Violine; T = Takt(e)

Quellen

- A Autographe Partitur der *Spanischen Tänze* Nr. 5 und Nr. 6, einzelne Korrekturen und Streichungen. Pamplona, Archivo Municipal (Nachlass Sarasate). Zusammen 14 beschriebene Notenseiten. Kopftitel von Nr. 5: *Playera*. Kopftitel Nr. 6: *Zapateado*, Datierungen am Ende von Nr. 5: *Pablito* | 25 août 79 | Paris. Am Ende von Nr. 6: *San Sebastián 1 de agosto* | 79 | *Pablito*.
- E_p Erstaussgabe von Heft III der *Spanischen Tänze* (Nr. 5 und Nr. 6), Partitur. Berlin, N. Simrock, Plattennummer 8151, erschienen 1880. Titel: *Seinem Freunde* | *Hugo Heermann* | zugeeignet. | *Spanische Tänze* [S als Girlande mit stilisierter spanischer Genreszene] | für | *Violine* | mit Begleitung des | *Pianoforte* | von | *Pablo de Sarasate*. | *OP. 23* | *Drittes Heft*. | *Inhalt*. | [links:] *No. 5. Playera*. [rechts:] *No. 6 Zapateado*. | *Ent^{te} Stat. Hall*. | *Verlag und Eigentum* | von | *N. SIMROCK IN BERLIN* | 1880 | *Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig*. Notentext Nr. 5 *Playera* S. 3–7, Nr. 6 *Zapateado* S. 8–15. Verwendetes Exemplar: Zürich, Zentralbibliothek, Musikabteilung, Signatur Mus. WB 2569.
- E_s In E_p beigelegte Violinstimme. Notentext Nr. 5 *Playera* S. 3, Nr. 6 *Zapateado* S. 4–7.
- E E_p und E_s.
- E_{FP} Französische Erstaussgabe der Hefte I–III der *Spanischen Tänze*, Partitur. Paris, Brandus & C^{ie}, Plattennummer „12.738–12.740“, erschienen 1881. Außentitel im Zierrahmen: *DANSES* | *ESPA-*

GNOLÉS | *DE* | *PABLO DE SARASATE* | *En 3 Cahiers* | *PREMIER CAHIER* | *OP. 21* | *Malagueña · Habanera* | *DEUXIÈME CAHIER* | *OP. 22* | *Romanza andaluzá · Jota navarra* | *TROISIÈME CAHIER* | *OP. 23* | *Playera · Zapateado* | *A – Pour violon, avec accompagnement de Piano (édition originale) ... 10 »* | *B – Pour Piano à deux mains ... 7 50* | *C – Pour Piano à quatre mains ... 9 »* | *PARIS* | *BRANDUS & C^{ie}, ÉDITEURS* | *Rue Richelieu, 103* | (*TOUS DROITS RÉSERVÉS*) 12,738 – 12,740 (*BERLIN, N. SIMROCK*). Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm7.4570.

- E_{FS} In E_{FP} beigelegte Violinstimmen.
- E_F E_{FP} und E_{FS}.
- TQ Tonquelle. Einspielung von *Habanera* op. 21 Nr. 2 und *Zapateado* op. 23 Nr. 2 mit Sarasate (Violine; Pianist nicht bekannt). Paris 1904; neu veröffentlicht in der Sammel-CD *The Great Violinists. Recordings from 1900–1913* (Testament SBT2 1323, 2003).

Zur Edition

Die für alle acht Tänze erhaltenen Autographe (hier A für Nr. 5 und 6) enthalten zwar vollständige Niederschriften der Werke, jedoch weitgehend ohne Bogensetzung, Dynamik und Artikulation. Diese Verfeinerungen sowie einzelne Änderungen des Notentexts wurden offenbar erst in den jeweiligen Abschriften vorgenommen, die Sarasate an den Verleger Simrock schickte. Das Verfahren, nicht nur eine Stichvorlage für die Partitur, sondern auch eine für die separate Violinstimme neu auszuschreiben, erklärt einzelne, wenn auch insgesamt geringe Abweichungen zwischen dem Violinpart in den Partituren (hier E_p für Nr. 5 und 6) und den entsprechenden Solostimmen (hier E_s für Nr. 5 und 6). Ein Großteil dieser Abweichungen wurde in der französischen Ausgabe der Hefte I–III (E_F) getilgt, indem fehlende oder abweichende Zeichen oder Angaben

nach Maßgabe des Violinparts in der Partitur ergänzt oder geändert wurden. Eine Mitwirkung von Sarasate an dieser Angleichung ist nicht nachweisbar; ebenso ungewiss ist, ob Sarasate die Fahnen der deutschen Erstaussgabe (E) Korrektur las, die die Hauptquelle der vorliegenden Edition bildet. E_F wurde nur dann herangezogen, wenn sich Abweichungen (in der Regel Korrekturen oder Ergänzungen) gegenüber E ergeben, A wegen des eingeschränkten Quellenwerts nur in Zweifelsfällen. Die Tonaufnahme von 1904 (TQ), in der Sarasate die Tänze Nr. 2 und 6 einspielte, hat wegen der schlechten Tonqualität lediglich dokumentarischen Wert; auffallend ist, abgesehen vom weggelassenen Klaviervorspiel in *Zapateado*, die recht große Freiheit in puncto Tempri und Dynamik, mit der der Komponist hier beide Werke vorträgt.



Zeichen, die sich nur in einem der beiden Teile der Erstaussgabe finden, aber deren Notation eindeutig ist, werden stillschweigend ergänzt. Bögen von Vorschlagsnoten zu den jeweiligen Hauptnoten werden ohne Einzelnachweis aus der jeweiligen Quelle, die sie enthält (überwiegend A), übernommen beziehungsweise, falls in allen Quellen fehlend, ergänzt. Originale Saitenbezeichnungen wie 4^{ème} Corde werden generell mit den heute üblichen römischen Ziffern (hier *IV*) wiedergegeben. In der vorliegenden Edition sind Sarasates Strichbezeichnungen und Fingersätze für die Violine nur in der Partitur wiedergegeben. Beigefügt ist unserer Edition eine unbezeichnete sowie eine von Ingolf Turban bezeichnete Stimme.

Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

In A Tempoangabe *Allegro moderato*; bewusste Änderung zu *Allegro* in E wird durch Tempo in TQ bestätigt.

1–9 Klav u: Oktaven sollen möglicherweise staccato oder portato ausgeführt werden (vgl. T 178–181 sowie T 14 ff. VI); in den Quellen jedoch weder Staccatopunkte noch Portatobögen.

- 92, 94 VI: In E_p Pizzicato-Zeichen + auch für 5. Note, vermutlich Versehen; in E_{FP} getilgt.
 118 VI: In A 2. Note  statt 
 128/129 VI: In E_S Legatobogen erst ab 1. Note T 129.
 222–225 Klav o: In E_p ohne Bögen; wir folgen A, E_{FP}.
 226 VI: Pizzicato-Zeichen + nur in E_S, E_{FS}, vgl. auch T 58.

München, Herbst 2017
 Peter Jost

Comments

pf u = piano upper staff; *pf l* = piano lower staff; *vn* = violin; *M* = measure(s)

Sources

- A Autograph score of no. 5 and no. 6 of the *Spanische Tänze*, individual corrections and cuts. Pamplona, Archivo Municipal (Sarasate estate). Altogether 14 written pages of music. Title heading of no. 5: *Playera*. Title heading of no. 6: *Zapateado*, dating at the end of no. 5: *Pablito* | 25 août 79 | Paris. At the end of no. 6: *San Sebastián 1 de agosto* | 79 | *Pablito*.
 F_S First edition of book III of the *Spanische Tänze* (no. 5 and no. 6), full score. Berlin, N. Simrock, plate number 8151, published 1880. Title: *Seinem Freunde* | *Hugo Heermann* | *zugeeignet*. | *Spanische Tänze* [*S* as garland with stylised Spanish genre scene] | *für* | *Violine* | *mit Begleitung des*

| *Pianoforte* | *von* | *Pablo de Sarasate*. | *OP. 23* | *Drittes Heft*. | *Inhalt*. | [left:] *No. 5. Playera*. [right:] *No. 6 Zapateado*. | *Ent^d Stat. Hall*. | *Verlag und Eigenthum* | *von* | *N. SIMROCK IN BERLIN* | 1880 | *Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig*. Musical text no. 5 *Playera* on pp. 3–7, no. 6 *Zapateado* on pp. 8–15. Copy consulted: Zürich, Zentralbibliothek, Musikabteilung, shelfmark Mus. WB 2569.

- F_p Violin part included in F_S. Musical text no. 5 *Playera* on p. 3, no. 6 *Zapateado* on pp. 4–7.
 F F_S and F_p.
 F_{FS} French first edition of books I–III of the *Spanische Tänze*, score. Paris, Brandus & C^{ie}, plate number “12.738–12.740”, published 1881. Cover title in ornamental frame: *DANSES* | *ESPAGNOLES* | *DE* | *PABLO DE SARASATE* | *En 3 Cahiers* | *PREMIER CAHIER* | *OP. 21* | *Malagueña · Habanera* | *DEUXIÈME CAHIER* | *OP. 22* | *Romanza andaluz · Jota navarra* | *TROISIÈME CAHIER* | *OP. 23* | *Playera · Zapateado* | *A – Pour violon, avec accompagnement de Piano (édition originale) ... 10 »* | *B – Pour Piano à deux mains ... 7 50* | *C – Pour Piano à quatre mains ... 9 »* | *PARIS* | *BRANDUS & C^{ie}, ÉDITEURS* | *Rue Richelieu, 103* | (*TOUS DROITS RÉSERVÉS*) 12,738 – 12,740 (*BERLIN, N. SIMROCK*). Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm7.4570.
 F_{FP} Violin parts included in F_{FS}.
 F_F F_{FS} and F_{FP}.
 AU Audio source. Recording of *Habanera* op. 21 no. 2 and *Zapateado* op. 23 no. 2 with Sarasate (violin, pianist unknown). Paris 1904; newly released on the compilation CD *The Great Violinists. Recordings from 1900–1913* (Testament SBT2 1323, 2003).

About this edition

The surviving autographs for all eight dances (here A for nos. 5 and 6) contain

complete manuscripts of the works, but largely without slurring, dynamics or articulation. These refinements, as well as individual alterations to the musical text were evidently only incorporated into the respective copies which Sarasate sent to the publisher Simrock. The process of newly writing out an engraver’s copy not only for the score, but also for the separate violin part explains individual differences between the violin part in the scores (here F_S for nos. 5 and 6) and the corresponding solo parts (here F_p for nos. 5 and 6), even if these are minor all in all. For the most part these differences were resolved in the French edition of books I–III (F_F), in that missing or differing signs or instructions were added or altered in the score in accordance with the violin part. There is no evidence that Sarasate was involved in these adjustments; it is also uncertain whether Sarasate checked the proofs of the German first edition (F) which forms the primary source for the present edition. F_F was then only consulted when there were differences (as a rule corrections or additions) compared with F, and A was only consulted in doubtful cases because of their lesser importance as sources. The audio source of 1904 (AU), in which Sarasate played Dances nos. 2 and 6, merely has documentary value because of the poor sound quality; what is striking is, apart from the omission of the piano introduction in *Zapateado*, the rather great freedom in terms of tempi and dynamics which the composer adopts here in both works.

Markings that are present in only one of the two component parts of the first editions, but whose notation is clear, have been added without comment. Slurs from grace notes to the respective main notes have been added without separate comment from the respective source they are found in (predominantly here A for nos. 5 and 6), or in cases where they are missing in all the sources. Original string indications such as *4^{me} Corde* have generally been given with the now customary Roman numerals (here *IV*). In the present edition Sarasate’s bowing marks and fingering for the violin are only reproduced in the score. Our edi-

tion includes an unmarked part, as well as one with markings by Ingolf Turban.



Parentheses indicate additions by the editor.

Individual comments

A has tempo marking *Allegro moderato*; deliberate alteration to *Allegro* in F is confirmed by tempo in AU.

1–9 pf l: Octaves should possibly be performed staccato or portato (cf. M 178–181 and M 14 ff. vn); the sources however, neither have staccato dots nor portato slurs.

92, 94 vn: F_S has pizzicato mark + also for 5th note, presumably inadvertently; deleted in F_{FS}.

118 vn: A has 2nd note  instead of 

128/129 vn: F_p has slur only from 1st note M 129.

222–225 pf u: F_S lacks slurs; we follow A, F_{FS}.

226 vn: Pizzicato mark + only in F_p, F_{FP}, cf. also M 58.

Munich, autumn 2017

Peter Jost